



# Agustín Valbuena

Certified EN<>SP  
Translator

✉ valbuena.agustin@gmail.com

☎ +549 221 6177032

## PROFILE

Highly experienced in short and long translation projects in different areas of specialty. Efficient, accurate, and detail-oriented. Abilities in project management, editing and advanced knowledge of CAT-Tools. Able to organize material and information. Willing to learn, gain and apply new knowledge. Average output volume: **2000-3000** new words per day (translation), **4000-6000** new words per day (edition) and **20,000-30,000** words per day (QA implementation)

## LANGUAGES

- English: Professional Proficiency (CEFR C2)
- Spanish (Latin American): Native Proficiency (ILR 5, CEFR C2+)
- Italian: Elementary Proficiency (ILR 1+, CEFR A2, ACTFL Intermediate Mid)

## SKILLS

- CAT Tools: SDL Trados, memoQ, SmartCat, Wordfast, OmegaT, Dejà vu, Xbench, Multi Term.
- Time Management & Multitasking
- Analysis & Research
- Self-Management & Self-Motivation

## RELEVANT EXPERIENCE

### Freelance Technical Translator

Freelancer - Part-time

2019 - Present Day

Glodom  
Lingual Consultancy  
Pensaris (Argentina)  
Globant (Argentina)

*Other SLVs, MLVs and end-clients.*

#### Duties:

- Worked for different vendors, translation agencies and end clients, including the Agricultural University of La Plata, Globant Argentina, Pensaris Corporate Training, Glodom, among others.
- Organised, translated and edited document content belonging to various domains: medical, engineering, automotive, IT, gaming and education predominantly.
- Liaise with clients to discuss any uncertain points and to address any requests for amendment.

#### Achievements:

- Throughout these years I have gained experience in Project management.
- Successfully worked under pressure to meet tight deadlines.
- Successfully used computer assisted translation tools and other software applications used in translation projects.
- Positive feedback from team members and clients.

### Transcription and Localization

Freelancer - Part-time

2022 - Present Day

Rev Transcription Serv.  
Verbolabs Languages  
Lingual Consultancy Services  
(Indian Branch)

#### Duties:

- Performed various transcription duties, including written texts, localization, internationalization, audio files, subtitling and few live speaking presentations.
- Gained experience in subtitling for Verbolabs, including safety at the workplace videos, short films, reels and others.
- Organised audio files using specific data software
- Worked on demand for different transcription projects with tight deadlines

#### Achievements:

- Increased average output volume in words in less time than expected.
- Successfully used new specific Server Based Translation, Transcription and Subtitling tools.

### Sworn Translator

Freelancer

2022 - Present Day

Certified En. Translator  
Registration N° LP0303  
Vol n° 1 Page n° 284  
CTPIPBA (Professional  
Association of Sworn  
Translators)

#### Duties:

- Organised, translated and edited legal documents including contracts, T&C agreements, death/marriage/birth certificates, among others.
- T&C sample translation at <https://app.yubiai.market/help/terms-and-conditions>

#### Achievements:

- Successfully worked under pressure to meet tight deadlines.
- Successfully searched and researched specific legal terminology for each target culture.
- Positive feedback from end clients.

### Freelance Translator

Terra Translation Services

Set. 2015 - Ag. 2016

#### Duties:

- Translated, edited and proofread document content belonging to various domains, such as mechanics, electronics, IT, industrial engineering, medicine and education, among others.
- End-clients include Milacron, Sullair, ABB, Andritz, among others.

#### Achievements:

- Average output volume in words in less time than expected. Led translation projects which met all QA standards

### Freelance Translator

Ocean Translation  
Services

Rosario - Argentina  
March 2014 - Jan. 2015

#### Duties:

- Duties: Translated and edited document content belonging to various domains, such as medicine, IT, industrial engineering and chemistry among others.

#### Achievements:

- Achieved a high-quality level in all projects.
- Provided technical support to peers in team work.



# Agustín Valbuena

Certified EN<>SP  
Translator

✉ valbuena.agustin@gmail.com

☎ +549 221 6177032

## PROFILE

Highly experienced in short and long translation projects in different areas of specialty. Efficient, accurate, and detail-oriented. Abilities in subtitling, transcription, editing and advanced knowledge of CAT-Tools. Able to organize material and information. Willing to learn, gain and apply new knowledge. Average output volume: **2000-3000** new words per day (translation), **4000-6000** new words per day (edition) and **20,000-30,000** words per day (QA implementation)

## LANGUAGES

- English: Professional Proficiency (CEFR C2)
- Spanish (Latin American): Native Proficiency (ILR 5, CEFR C2+)
- Italian: Elementary Proficiency (ILR 1+, CEFR A2, ACTFL Intermediate Mid)

## SKILLS

- CAT Tools: SDL Trados, memoQ, SmartCat, Wordfast, OmegaT.
- Cultural Awareness & Intelligence
- Time Management & Multitasking
- Analysis & Research
- Self-Management & Self-Motivation

Collaborator of  
CAT Tools Course  
University of La Plata  
LaPlata - BuenosAires  
2010 - 2011

### Duties:

- Provided assistance to students in the operation of Computer Assisted Translation Tools such as SDL Trados, SDLX, Wordfast and Xbench among others.

### Achievements:

- Highly positive reviews on the course from students.

QA Tester

Sistemas Globales S. A.  
In-company Position

LaPlata - Buenos Aires  
2009-2010

### Duties:

- Quality assurance tasks performed on videogames and software.
- Translated and proofread menus, reports, architecture documents of different video games (GI Joe, Sims, Brutal Legend, among others) for EA.
- Wrote Test Cases and Bug Reports for different bugs on video games.
- End-clients included EA Sports, Activision and Ubisoft among others.

### Achievements:

- Gained experienced in teamwork and software related issues.

## OTHER WORK EXPERIENCE

ESL Teacher &  
Coordinator

Eton Escuela de Inglés

La Plata

2015 - Present Day

I currently hold the position of general coordinator at the institution, seeking to achieve the pedagogical goals of the programs at different levels.

Responsibilities: Select relevant material for all levels; coordinate teacher and parent meetings; design programs and exams; conduct class observations; teacher selection; among other. English teacher at the institution since 2015 at the FCE, CAE, Pre-First levels.

Receptionist / HR

Macquaire Group Lmtd.

Sydney, Martin Place Branch

March 2017 - Nov 2017

Took two gap years between 2017 and 2018 and lived in Australia for a full year. Worked mostly as receptionist at Macquaire Bank HQ in Martin Place, Sydney. Duties included receiving customers, answering phone calls, scheduling meetings, among others.

Clare College Tutor

EF - Education First

Cambridge - Clare College

2015 - 2017

Tutored different groups of teenagers from La Plata, Argentina, who travelled for a full month to Clare College campus in Cambridge, England.

Collaborator at the campus and group coordinator.

## EDUCATION

2015 National English-Spanish Certified Translator degree  
National University of La Plata

2017 Spanish Proofreader and Editor  
Fundación Litterae

2019 English as a Foreign Language Teaching degree  
Universidad del Este

2023 Masters Program in Translation  
Belgrano University - Ongoing